

Համագործակցության պայմանագիր

Կնքված մի կողմից՝

Պազման Պետերի անվան կաթոլիկ համալսարանի (նստավայրը՝ 1088 Բուդապեշտ, Սենտ-Կիրայի փող.28,գրանցման թիվ. 18055342-803055201, ներկայացուցիչ՝ դր. Ֆոդոր Դյորո),
հետագայում՝ **ՊՊԿՀ**

մյուս կողմից՝

Հայաստանի գիտությունների ազգային ակադեմիայի պատմության ինստիտուտի (նստավայրը՝ Երևան, Բաղրամյան պող 24, ներկայացուցիչ՝ դր. Աշոտ Մելքոնյան), հետագայում՝ **ՀԳԱԱ ՊԻ**

միջև ներքոհիշյալ օրը և վայրում հետևյալ պայմաններով.

1. Կողմերը համաձայնվում են այն մասին, որ ՊՊԿՀ բանասիրության ֆակուլտետը և ՀԳԱԱ Պատմության ինստիտուտը գիտական աշխատանքների համադրման, փոխշահավետ համագործակցություն ծավալելու նպատակով կնքում են համագործակցության պայմանագիր:
 2. Կողմերը սույն պայմանագրի համաձայն համագործակցում են հետևյալ թեմաների շուրջ.
 - (ա) Եկեղեցու պատմություն, դավանանքի հետ կապված նմանություններ ու ձևեր,
 - (բ) Եկեղեցական միավորումները (ունիաները) Կենտրոնական և Արևելյան Եվրոպայի սփյուռքահայ գաղթօջախներում, դրանց հետ կապված նմանություններն ու դրանց փոփոխությունները,
 - (գ) Սփյուռքահայ գաղթօջախների կառուցվածքը (հասարակական, տնտեսական, իրավական, մշակութային տեսակետները): Կրթական և մշակութային ժառանգության ուսումնասիրումը:
 - (դ) Հունգարական աղբյուրները հայկական եղեռնի մասին:
 - (ե) Հայկական աղբյուրները հունգարացիների մասին:
 3. Կողմերը 1-ին կետում նշված համագործակցությունն իրականացնում են հետևյալ կոնկրետ ձևերով.
 - (ա) Տեղեկատվության փոխանակում.
 - (բ) Գիտական աշխատողների, նաև ուսանողների փոխանակում տվյալ հաստատությունների կանոնադրություններին համապատասխան;
 - (գ) մասնագետների խմբերի հրավիրում – առանձին պայմանավորվածության հիման վրա;
 - (դ) համատեղ համաժողովների կազմակերպում Պիլիշչաբայում կամ Երևանում - առանձին պայմանավորվածության հիման վրա;
 - (ե) համատեղ հրատարակությունների և գիտական աշխատությունների հրատարակում – առանձին պայմանավորվածության հիման վրա:

(զ) Տրանսիլվանիայի հայալեզու աղբյուրների ուսումնասիրություն Հայաստանի գիտնականների օգնությամբ, հայերի մասին հունգարալեզու աղբյուրները Հայաստանում ներկայացնելը և հրատարակումը – առանձին պայմանավորվածության հիման վրա;
(է) նյութերը ինտերնետային կայքերում տեղադրելը – առանձին պայմանավորվածության հիման վրա:

4. Կողմերը տվյալ պայմանագրի իրականացման ընթացքում պարտավորվում են համագործակցել միմյանց հետ:

Կողմերի պատասխանատու անձինք են.

ՊՊ կաթոլիկ համալսարանի կողմից – դր. Շանդոր Էոզե (ՊՊԿՀ Պատմության ինստիտուտ)

ՀԳԱԱ Պատմության ինստիտուտի կողմից – Անահիտ Սիմոնյան, հետազոտող, ՀԳԱԱ Պատմության ինստիտուտ:

5. Կողմերը համարժեք և փոխադարձ համաձայնությամբ ընդունում են սույն պայմանագրի շրջանակներում իրականացվող աշխատանքներում կողմերի պարտավորությունների և աշխատանքների շրջանակը:

6. Սույն պայմանագիրը կողմերի միջև կնքվում է ոչ կոնկրետ ժամկետով, որը համագործակցող կողմերը կարող են դադարեցնել ցանկացած ժամանակ 30 օր առաջ գրավոր ծանուցումով:

7. Սույն համաձայնագրով չկարգավորվող հարցերը կարգավորվում են Հունգարիայի Քաղաքացիական օրենսգրքով:

8. Կողմերի սույն համաձայնագրի հետ կապված վիճելի հարցերը լուծվում են հունգարական օրենքով Բուդապեշտի կենտրոնի թաղային դատարանի, իսկ կարևորությունից ելնելով՝ Բուդապեշտի մայրաքաղաքային դատարանում:

9. Սույն համաձայնագիրը, ընթերցելով և համաձայնության գալով, որպես հաստատում ստորագրում են, որն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից:

2007թ. հունվարի 15

Դր. Աշոտ Մելքոնյան
ՀԳԱԱ ՊԻ տնօրեն

Դր. Ֆոդոր Դյորոջ ռեկտոր
ՊՊԿՀ ռեկտոր

Együttműködési szerződés

amely létrejött egyrészről

a **Pázmány Péter Katolikus Egyetem** (székhely: 1088 Budapest, Szentkirályi u. 28., statisztikai számjele: 18055342-803055201, képviseli: **Dr. Fodor György rektor**) /továbbiakban: PPKE/ másrészről

az **Örmény Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete** (székhely: 24g Baghramyan ave, Yerevan, Armenia, 0019, képviseli: **Ashot Melkonyan igazgató**)

/továbbiakban: Partner/

/továbbiakban együtt: Felek/

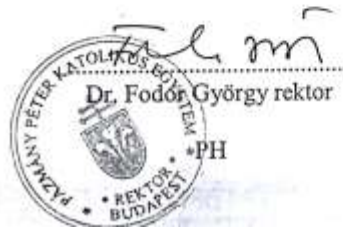
között az alulírt napon és helyen az alábbi feltételekkel:

1. Felek a közöttük 2007. I. 15-én létrejött együttműködési szerződés alapján, az abban jelölt témakörökben közös konferenciát szerveznek.
2. A közös konferencia időpontja 2007. szeptember, azzal, hogy a pontos időpontot Felek a szervezés során egyeztetik és határozzák meg. A konferencia helyszíne a PPKE Bölcsészettudományi Karának campusa.
3. A konferencia szervezéséről és lebonyolításáról a PPKE gondoskodik, Partner közreműködésével.
4. Partner vállalja, hogy a konferenciára megfelelő szakmai színvonalú előadások biztosítása érdekében előadókról gondoskodik, akiknek biztosítja az eljutását, és visszautazását a konferencia helyszínére. Az előadók szállását és ellátását a konferencia időtartama alatt – lehetőségeihez mérten, előre egyeztetett mértékben – PPKE biztosítja.
5. Felek a konferencia időpontjáig gondoskodnak a megelőző évben lebonyolított konferencia előadásából összeállított kötet kiadásáról és megjelentetéséről a következők szerint:
A kötet kiadója a PPKE Bölcsészettudományi Kara
A kötetet csak abban az esetben lehet megjelentetni, amennyiben az ehhez szükséges pénzügyi forrást a Felek előzetesen biztosítani tudják.
Felek együttműködnek a kötet kiadásához szükséges pénzügyi források felkutatásában, illetve biztosításában.
6. Felek jelen szerződést határozott időre, az aláírásától a konferencia lebonyolításáig kötik.
7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezései az irányadók.
8. Felek a jelen szerződéssel kapcsolatos jogvitájuk esetére a magyar jog alkalmazását és a Pesti Központi Kerületi Bíróság – hatáskörtől függően a Fővárosi Bíróság – illetékességét kötik ki.

Jelen szerződés három – egyenként két oldalból álló – azonos példányban készült.

Jelen szerződést – annak elolvasása és értelmezése után – Felek, mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyották és aláírták.

Kelt:



Együttműködési szerződés

amely létrejött egyrészről

a **Pázmány Péter Katolikus Egyetem** (székhely: 1088 Budapest, Szentkirályi u. 28., statisztikai számjele: 18055342-803055201, képviseli: **Dr. Fodor György rektor**) /továbbiakban: PPKE/

másrészről

az **Örmény Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete** (székhely: 24g Baghramyan ave, Yerevan, Armenia, 0019, képviseli: Ashot Melkonyan igazgató)

/továbbiakban: Partner/

/továbbiakban együtt: Felek/

között az alulírt napon és helyen az alábbi feltételekkel:

1. Felek megállapodnak, hogy a PPKE Bölcsészettudományi Kara, illetve az Örmény Tudományos Akadémia Történettudományi Intézete tudományos munkájának összehangolása, illetve az együttműködés révén történő hatékonyabbá tétele céljából egymással együttműködnek a jelen szerződésben foglaltak szerint.

2. Felek jelen szerződés szerinti együttműködése az alábbi témaköröket érinti:

- a) Egyháztörténet, felekezetekhez kapcsolódó identitásformák.
- b) Egyházi uniók kelet-közép Európa örmény diaszpóráiban, az ezekkel összefüggő identitásváltozások.
- c) A különböző diaszpórák szerkezete (társadalmi, gazdasági, jogi, kulturális szempontból). Művelődésük, kulturális hagyatékok vizsgálata.
- d) Magyar források az Örmény Genocídiummal kapcsolatban.
- e) Örmény források a hungarológiával kapcsolatban.

3. Felek az 1. pontban meghatározott együttműködést az alábbi konkrét formákban valósítják meg:

- a) kölcsönös információcsere,
- b) kutató, illetve hallgatócsere a vonatkozó intézményi szabályzatok szerint,
- c) vendégprofesszorok együttes meghívása – esetenként külön megállapodások alapján,
- d) közös konferenciák tartása Piliscsabán, illetve Jerevánban – esetenként külön megállapodás alapján,
- e) közös publikációk és tanulmánykötetek kiadása – esetenként külön megállapodások alapján,
- f) az erdélyi örmény nyelvű források feldolgozása örményországi történészek segítségével, a magyar nyelvű örményekről szóló források örményországi bemutatása, kiadása – esetenként külön megállapodások alapján,
- g) Internetes megjelenítés – külön megállapodás alapján.

4. Felek jelen szerződés végrehajtása során kötelesek egymással együttműködni. A Felek részéről kapcsolattartásra kijelölt személy:

- a) PPKE: Dr. Óze Sándor habil. egyetemi docens (PPKE-Történettudományi Intézet, PPKE-Történettudományi Doktori Iskola)
- b) Partner: Anahit Simonyan, kutató, Örmény Tudományos Akadémia Történettudományi Intézet

5. Felek jelen szerződés szerinti szolgáltatásaikat kölcsönösen egyenértékűnek ismerik el.
6. Felek jelen szerződést határozatlan időre kötik, azt bármelyik fél a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozatával, legalább 30 nap felmondási idővel mondhatja fel.
7. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezései az irányadók.
8. Felek a jelen szerződéssel kapcsolatos jogvitájuk esetére a magyar jog alkalmazását és a Pesti Központi Kerületi Bíróság – hatáskörtől függően a Fővárosi Bíróság – illetékességét kötik ki.

Jelen szerződés három – egyenként két oldalból álló – azonos példányban készült.
Jelen szerződést – annak elolvasása és értelmezése után – Felek, mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyólag írták alá.

Kelt: 2007. január 15.



Dr. Áshó Melkőnyai igazgató



Dr. Fodor György rektor

PH

Collaboration Agreement

entered into between

Pázmány Péter Catholic University (principal office: 1088 Budapest, Szentkirályi u. 28., statistical number: 18055342-803055201, represented by: **Dr. György Fodor, the Rector of PPCU**) /hereinafter referred to as "PPCU"/

and

The Institute of History of the Armenian Academy of Sciences (hereinafter referred to as "IH/AAS", principal office: 24g Baghramyan ave, Yerevan, Armenia, 0019), represented by: **Dr. Ashot Melkonyan, the Director of the Institute of History**) / hereinafter referred to as: "Partner"/

/hereinafter both referred to as: "Parties"/

thereinafter stated date and place and under the following conditions:

1. The Parties hereby agree that for the purpose of harmonizing their scientific work as well as making it more effective, the Faculty of Humanities, PPCU and the Institute of History of the Armenian Academy of Sciences will collaborate under the conditions of this agreement.

2. The agreement of the Parties concerns the following fields:

- a) History of the Church; forms of identity in connection with denominations.
- b) Church unions of Armenian diasporas in East-Central Europe; and changes of identity connected with them.
- c) Structure of diasporas (from social, economic, legal and cultural points of view). Study of their education and cultural inheritance.
- d) Hungarian sources on the Armenian Genocide.
- e) Armenian sources about Hungarians.

3. The Parties effectuate collaboration, set forth in article 1 of this agreement, in the following ways:

- a) mutual exchange of information,
- b) exchange of researchers as well as students on the basis of the respective rules of the institutes concerned,
- c) joint invitation of guest-professors – on the basis of special agreements in each case separately,
- d) organizing joint conferences at Piliscsaba and in Yerevan respectively – on the basis of special agreements in each case separately,
- e) joint publications and volumes of essays and studies brought out – on the basis of special agreements in each case separately,
- f) processing of Transylvanian-Armenian sources with the help of Armenian historians; introducing and publishing sources of Hungarian speaking Armenians in Armenia – on the basis of special agreements in each case separately,
- g) Internet publishing – on the basis of special agreements in each case separately.

4. The Parties are compelled to collaborate in executing this agreement. Persons assigned to maintain contact on behalf of the Parties:

- a) PPCU: Mr. Dr. Sándor Óze habil. univ. doc. (PPCU - Institute of History; PPCU - PhD Programm of History)
- b) Partner: Ms. Anahit Simonyan, Researcher of IH/AAS

5. The Parties mutually recognize their respective performances of this agreement as equivalent.

6. This agreement between the Parties is for an indefinite period of time, which either party may terminate by giving to the other at least 30 days notice, in writing.

7. CPR (Ptk.) shall govern in case of any questions not dealt with in this agreement.

8. Hungarian law shall be applied in case of any debate concerning the interpretation of this agreement, and Parties shall recognise the venue of Pesti Központi Kerületi Bíróság (the Pest Central District Court) or – depending on competence – Fővárosi Bíróság (the Capital Court)

This agreement has been prepared and written in three identical copies – respectively consisting of two pages.

This agreement – having been read and interpreted – contains the entire understanding of the Parties and becomes valid when signed by both parties.

Date: 15 January 2007


.....
Dr. Ashot Hovakimyan, Director of IH/AAS




.....
Dr. Fodor György, Rector of PPCU



LS.

Collaboration Agreement

entered into between

Pázmány Péter Catholic University (principal office: 1088 Budapest, Szentkirályi u. 28., statistical number: 18055342-803055201, represented by: **Dr. György Fodor, the Rector of PPCU**) /hereinafter referred to as "PPCU"/

and

The Institute of History of the Armenian Academy of Sciences (principal office: 24g Baghramyan ave, Yerevan, Armenia, 0019), represented by: **Dr. Ashot Melkonyan, the Director of the Institute of History**/ hereinafter referred to as: "Partner"/

/hereinafter both referred to as: "Parties"/

thereinafter stated date and place and under the following conditions:

1. The Parties organize a conference concerning fields and topics specified in the agreement concluded between the Parties on the 22 day of December, 2006.
2. A joint conference is to be organized in September, 2007. The exact date is to be specified by the Parties during arrangements. The conference is to be held on campus of the Faculty of Humanities, PPCU.
3. Arrangements and organization of the conference are to be carried out by PPCU with the Partner's contribution.
4. The Partner will undertake the task of providing suitable lecturers to guarantee the high scientific level of the conference, as well as arranging their transportation to the location of the conference and back. Accommodation and board is to be provided by PPCU – within the range of its possibilities and to an extent that is agreed upon in advance.
5. By the time of the conference, the Parties will have to have arranged the publication of the volume containing the edited material of the conference of the previous year as follows:
The publisher of the volume is the Faculty of Humanities, PPCU
The publication of the volume is possible only in case when the Parties have previously provided the necessary financial sources.
The Parties will co-operate in finding and providing the necessary financial sources that the publication of the volume requires.
6. This agreement between the Parties is for a definite period of time, from the date of this agreement until the closure of the conference.
7. CPR (Ptk.) shall govern in case of any questions not dealt with in this agreement.
8. Hungarian law shall be applied in case of any debate concerning the interpretation of this agreement, and Parties shall recognise the venue of Pesti Központi Kerületi Bíróság (the Pest Central District Court) or – depending on competence – Fővárosi Bíróság (the Capital Court)

This agreement has been prepared and written in three identical copies – respectively consisting of two pages.

This agreement – having been read and interpreted – contains the entire understanding of the Parties and becomes valid when signed by both parties.

Date: 15 January 2007

A. Székely
.....
Dr. Ashot Melkonyan, Director of IH/AAS



Falusi
.....
Dr. Fodor, György, Rector of PPCU



LS.